



一	家	三	口
<i>jat</i> <sup>1</sup>	<i>gaa</i> <sup>1</sup>	<i>saam</i> <sup>1</sup>	<i>hau</i> <sup>2</sup>
one	home	three	mouth

作者：939

錄音：子豪, Joanne

音樂：Asther Abrami





仔 仔：

Zai<sub>4</sub> Zai<sup>2</sup>

son

我	哋	每	日	朝	早	瞓	醒	都
ngo <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	mui <sup>5</sup>	jat <sup>6</sup>	ziu <sup>1</sup>	zou <sup>2</sup>	fan <sup>3</sup>	seng <sup>2</sup>	dou <sup>1</sup>
we	every day	morning	wake	all				
會	一	齊	起	身，				
wui <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	cai <sup>4</sup>	hei <sup>2</sup>	san <sup>1</sup>				
will	together	get up						

起	身	刷	牙	洗	面	換	衫	落
hei <sup>2</sup>	san <sup>1</sup>	caat <sup>3</sup>		sai <sup>2</sup>			saam <sup>1</sup>	
			ngaa <sup>4</sup>		min <sub>6</sub>	wun <sub>6</sub>		lok <sub>6</sub>
get up		brush	tooth	wash	face	change	clothes	go down

---

樓	七	時	十 分，	
lau <sup>2</sup>	cat <sup>1</sup>		fan <sup>1</sup>	
		si <sub>4</sub>	sap <sub>6</sub>	
building	seven	o'clock	ten minutes	

爸 <i>baa<sub>4</sub></i> father	爸 <i>baa<sup>1</sup></i> 	會 <i>wui<sup>5</sup></i> will	畀 <i>bei<sup>2</sup></i> give	零 <i>ling<sub>4</sub></i>	用 <i>jung<sub>6</sub></i>	錢 <i>cin<sup>2</sup></i> pocket money	我 <i>ngo<sup>5</sup></i> me
返 <i>faan<sup>1</sup></i> to go to school	學 <i>hok<sub>6</sub></i> 	一 <i>jat<sup>1</sup></i> one-day	日 <i>jat<sub>6</sub></i>	廿 <i>jaa<sub>6</sub></i> twenty	蚊， <i>man<sup>1</sup></i> dollar		



我	喺	搭	巴	士	嗰	時	就	會	
ngo <sup>5</sup>	hai <sup>2</sup>	daap <sup>3</sup>	baa <sup>1</sup>	si <sup>2</sup>	go <sup>2</sup>	si <sup>4</sup>	ZaU <sup>6</sup>	Wui <sup>5</sup>	
I	at	ride	bus	that time	as a result	will			
恰	下	眼	瞓。						
hap <sup>1</sup>	haa <sup>5</sup>	ngaans <sup>5</sup>	fan <sup>3</sup>						
		take a nap							

我	每	日	返	到	學	校	會
ngo <sup>5</sup>	mui <sup>5</sup>	jat <sup>6</sup>	faan <sup>1</sup>	dou <sup>3</sup>	hok <sup>6</sup>	haa <sup>u6</sup>	wui <sup>5</sup>
I	every day	return	to	school	will		

  

首	先	食	個	早	餐，
sau <sup>2</sup>	sin <sup>1</sup>	sik <sup>6</sup>	go <sup>3</sup>	zou <sup>2</sup>	caan <sup>1</sup>
first of all	eat (measure)	breakfast			



食	完	一	隻	熱	狗	加	包
		jat <sup>1</sup>	zek <sup>3</sup>		gau <sup>2</sup>	gaa <sup>1</sup>	baau <sup>1</sup>
sik <sup>6</sup>	jyun <sup>4</sup>			jit <sup>6</sup>			
eat	finish	one (measure)		hotdog	add	(measure)	

---

牛	奶	MISS		就	返，	
		mi <sup>1</sup>			faan <sup>1</sup>	
ngau <sup>4</sup>	naai <sup>5</sup>		si <sup>4</sup>	Zau <sup>6</sup>		
milk		miss (teacher)		almost	return	

上	完	早 會	上	返	班 房
soeng <sup>5</sup>	jyun <sup>4</sup>	Zou <sup>1</sup> _ wui <sup>1</sup>	soeng <sup>5</sup>	faan <sup>2</sup>	baan <sup>1</sup> _ fong <sup>2</sup>
attend	finish	morning assembly	go up	to return	classroom
我	係	三	年	二	班，
ngo <sup>5</sup>	hai <sup>6</sup>	saam <sup>1</sup>	nin <sup>4</sup>	ji <sup>6</sup>	baan <sup>1</sup>
I	am	third	year	second	class

我	個	座	位	喺	正	班	房	最
ngo <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>	zo <sup>6</sup>	wai <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup>	zeng <sup>3</sup>	baan <sup>1</sup>	fong <sup>2</sup>	zeoi <sup>3</sup>
I	(measure)	seat	at	right at	classroom	most		
正	中	間。						
zing <sup>3</sup>	zung <sup>1</sup>	gaan <sup>1</sup>						
centre								

上	完	三	堂	去	到	小 息	我
soeng <sup>5</sup>	jyun <sup>4</sup>	saam <sup>1</sup>	tong <sup>4</sup>	heoi <sup>3</sup>	dou <sup>3</sup>	siu <sup>2</sup> sik <sup>1</sup>	ngo <sup>5</sup>
attend	finish	three	class	go	to	short break	I
搵	同 學	傾 計，					
wan <sup>2</sup>	tung <sup>4</sup> hol <sup>6</sup>	king <sup>1</sup> gai <sup>2</sup>					
find	schoolmate	chat					

傾 king <sup>1</sup>	下 haa <sup>5</sup>	尋 日 Cam <sub>4</sub> / jat <sub>6</sub>	嗰 go <sup>2</sup>	套 tou <sup>3</sup>	卡 通 片 kaa <sup>1</sup> - tung <sup>1</sup> - pin <sup>2</sup>	
chat	a while	yesterday	that	(measure)	cartoon	
有 jau <sup>5</sup>	邊 個 bin <sup>1</sup> - go <sup>3</sup>	衰 Seoi <sup>1</sup>	仔, zai <sup>2</sup>			
have	who	bad	kid			

去 heoi <sup>3</sup> go	埋 maai <sup>4</sup> -ed	廁所 ci <sup>3</sup> so <sup>2</sup> toilet	我 ngo <sup>5</sup> I	返 faan <sup>1</sup> return	班房 baan <sup>1</sup> fong <sup>2</sup> classroom	坐 co <sup>5</sup> to sit
返 faan <sup>1</sup> back at	自己 zi <sup>6</sup> gei <sup>2</sup> my	個位 go <sup>3</sup> wai <sup>2</sup> seat				

再	上	三	堂	夠	鐘	食	飯
Zoi3	soeng5	saam1	tong4	gau3	zung1	sik6	faan6
again	attend	three	class	enough	time	to eat rice	

  

今	日	雪	菜	炆	米。
gam1	jat6	syut3	coi3	man1	mais
today	pickled vegetables		stew	rice noodle	



食	完	啱	陣	我	會	一	齊	同
sik <sub>6</sub>	jyun <sub>4</sub>	tau <sup>2</sup>	Zan <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	wui <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	Cai <sub>4</sub>	tung <sub>4</sub>
eat	finish	rest	a while	I	will	together	with	
班	同	學	打	波，				
baan <sup>1</sup>			daa <sup>2</sup>	bo <sup>1</sup>				
	tung <sub>4</sub>	hol <sub>6</sub>						
group of	schoolmates	play basketball						

身	水	身	汗	返	到	班	房	上
San <sup>1</sup>	Seoi <sup>2</sup>	San <sup>1</sup>	hon <sub>6</sub>	faan <sup>1</sup>	dou <sup>3</sup>	baan <sup>1</sup>	fong <sup>2</sup>	soeng <sup>5</sup>
sweaty				to return	to	classroom		attend

兩	堂	中	文	科，
loeng <sup>5</sup>	tong <sub>4</sub>	zung <sup>1</sup>	man <sub>4</sub>	fo <sup>1</sup>
two	class	Chinese language		subject

老 師	教	完	我	仲	傻 下
lou <sup>5</sup> si <sup>1</sup>	gaa <sup>u3</sup>	jy <sup>un4</sup>	ngo <sup>5</sup>	zung <sup>6</sup>	so <sup>4</sup> haa <sup>5</sup>
teacher	teach	finish	I	still	confused
傻 下	唔	清	唔	楚，	
so <sup>4</sup> haa <sup>5</sup>	m <sup>4</sup>	cing <sup>1</sup>	m <sup>4</sup>	co <sup>2</sup>	
confused	not	clear	not	clear	

返 faan <sup>1</sup>	到 dou <sup>3</sup>	屋企 uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	要 jiu <sup>3</sup>	走 zau <sup>2</sup>	去 heoi <sup>3</sup>	問下 man <sup>6</sup> ha <sup>5</sup>
return	to	home	I	need to	go	to	ask
隔離 gaak <sup>3</sup> lei <sup>4</sup>	哥哥。 go <sup>1</sup> go <sup>4</sup>						
neighbor	elder brother						

做	完	功 課	我	會	睇 住	電 視
		gung <sup>1</sup> - fo <sup>3</sup>			tai <sup>2</sup> -	
Zou <sub>6</sub>	jyun <sub>4</sub>		ngo <sup>5</sup>	wui <sup>5</sup>	zyu <sub>6</sub>	din <sub>6</sub> - si <sub>6</sub>
do	finish	homework	I	will	watching	television
等	埋	媽 媽，				
dang <sup>2</sup>		maa <sup>1</sup>				
	maai <sub>4</sub>	maa <sub>4</sub> -				
wait	-ed	mother				

媽	媽	朝	早	返	工	下	晝	買
	maa <sup>1</sup>	ziu <sup>1</sup>	zou <sup>2</sup>	faan <sup>1</sup>	gung <sup>1</sup>	haa <sup>6</sup>	zau <sup>3</sup>	maais
maa <sub>4</sub>								
mother		morning		go to work		afternoon		buy
餸	跟	住	回	家，				
sung <sup>3</sup>	gan <sup>1</sup>			gaa <sup>1</sup>				
		zyu <sub>6</sub>	wui <sub>4</sub>					
dishes	and then		come home					

返 faan <sup>1</sup>	到 dou <sup>3</sup>	屋企 uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup>	煮 zyu <sup>2</sup>	餐 caan <sup>1</sup>	靚 leng <sup>3</sup>	飯 faan <sup>6</sup>	
return	to	home	cook	(measure)	good-looking	meal	
我哋 ngo <sup>5</sup> dei <sup>6</sup>	等 dang <sup>2</sup>	埋 maai <sup>4</sup>	爸爸 baa <sup>1</sup> baa <sup>4</sup>				
we	wait	-ed	father				



爸 爸 baa <sup>1</sup> baa <sub>4</sub> father	返 工 faan <sup>1</sup> gung <sup>1</sup> go to work	辛 苦 san <sup>1</sup> fu <sup>2</sup> hard	一 日 jat <sup>1</sup> jat <sub>6</sub> full day	而 家 gaa <sup>1</sup> ji <sub>4</sub> now
輕 鬆 hing <sup>1</sup> sung <sup>1</sup> relax	一 下。 jat <sup>1</sup> haa <sup>5</sup> a while			

爸 <i>baa<sub>4</sub></i> father	爸 <i>baa<sup>1</sup></i>	沖 <i>cung<sup>1</sup></i>	涼 <i>loeng<sub>4</sub></i>	食 <i>sik<sub>6</sub></i>	飯 <i>faan<sub>6</sub></i>	之 <i>zi<sup>1</sup></i>	後 <i>hau<sub>6</sub></i>	會 <i>wui<sub>5</sub></i>	
同 <i>tung<sub>4</sub></i> together with	我 <i>ngo<sub>5</sub></i> I	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	齊 <i>cai<sub>4</sub></i> together	打 <i>daa<sup>2</sup></i>	機， <i>gei<sup>1</sup></i> play games				

玩 waan <sup>2</sup>	動	物	森	友	會	我	哋	就
	dung <sub>6</sub>	mat <sub>6</sub>	Sam <sup>1</sup>	jau <sub>5</sub>	wui <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	Zau <sub>6</sub>
play	Animal Crossing					we		then

會	耕	下	農	地，	
wui <sup>5</sup>	gaang <sup>1</sup>	haa <sup>5</sup>	nung <sub>4</sub>	dei <sub>6</sub>	
will	farm	a while	farmland		

爸 爸 baa <sup>1</sup> baa <sub>4</sub> father	覺 得 gok <sup>3</sup> dak <sup>1</sup> feel	好 hou <sup>2</sup> very	困 難 kwan <sup>3</sup> naan <sup>4</sup> difficult	因 為 jan <sup>1</sup> wai <sup>6</sup> because
房 貸 fong <sup>4</sup> tai <sup>3</sup> mortgage	冇 mou <sup>5</sup> don't have	錢 cin <sup>2</sup> money	畀 bei <sup>2</sup> to give	

現 實	佢	都	係	日 日	為	頭	家
		dou <sup>1</sup>					gaa <sup>1</sup>
jɪn <sub>6</sub> / sat <sub>6</sub>	keoi <sup>5</sup>		hai <sub>6</sub>	jat <sub>6</sub> / jat <sub>6</sub>	wai <sub>6</sub>	tau <sub>4</sub>	
in reality	he	also	is	every day	for	(measure)	family
捱 生 捱 死。 ngaai <sub>4</sub> saang <sup>1</sup> ngaai <sub>4</sub> sei <sup>2</sup> endure hardship							



媽

媽

:

maa<sup>1</sup>

maa<sub>4</sub>

mother



每	一 日	朝 頭 早	我	都	係	最
<i>mui<sup>5</sup></i>	<i>jat<sup>1</sup></i> <i>jat<sup>6</sup></i>	<i>Ziu<sup>1</sup></i> <i>tau<sup>4</sup></i> <i>Zou<sup>2</sup></i>	<i>ngo<sup>5</sup></i>	<i>dou<sup>1</sup></i>	<i>hai<sup>6</sup></i>	<i>Zeoi<sup>3</sup></i>
<i>every</i>	<i>one-day</i>	<i>morning</i>	<i>I</i>	<i>also</i>	<i>is</i>	<i>most</i>
早	起 身，					
<i>Zou<sup>2</sup></i>	<i>hei<sup>2</sup></i> <i>San<sup>1</sup></i>					
<i>early</i>	<i>to get up</i>					

尋	晚	我	又	要	幫	隻	豬	仔
Cam <sub>4</sub>	maan <sup>5</sup>	ngo <sup>5</sup>	jaU <sub>6</sub>	jiu <sup>3</sup>	bong <sup>1</sup>	zek <sup>3</sup>	zyu <sup>1</sup>	zai <sup>2</sup>
last night	I	again	need	to help	(measure)	little pig		
𡗗	被	驚	佢	凍	親，			
kam <sup>2</sup>	peis	geng <sup>1</sup>	keoi <sup>5</sup>	dung <sup>3</sup>	Can <sup>1</sup>			
to cover	blanket	afraid	he	cold	-ed			

起 身		刷 牙		洗 面		換 衫		落
hei <sup>2</sup> — san <sup>1</sup>		caat <sup>3</sup> — ngaa <sup>4</sup>		sai <sup>2</sup> — min <sup>6</sup>		wun <sup>6</sup> — saam <sup>1</sup>		lok <sup>6</sup>
get up		brush teeth		wash face		change clothes		go down

樓	七	時	十	分，	
lau <sup>2</sup>	cat <sup>1</sup>			fan <sup>1</sup>	
		si <sup>4</sup>	sap <sup>6</sup>		
building	seven	o'clock	ten	minutes	

送	咗	阿 仔	上	巴 士	我	
sung <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	aa <sup>3</sup> — zai <sup>2</sup>	soeng <sup>5</sup>	baa <sup>1</sup> — si <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	
send	-ed	son	board	bus	I	

---

返 屋 企	拖 地	吸 塵。	
faan <sup>1</sup> — uk <sup>1</sup> — kei <sup>2</sup>	to <sup>1</sup> — dei <sup>6</sup>	kap <sup>1</sup> — can <sup>4</sup>	
go home	mop floor	vacuum	

做	完	自 己	屋 企	家 務	我	會
Zou <sub>6</sub>	jyun <sub>4</sub>	zi <sub>6</sub> <i>gei<sup>2</sup></i>	uk <sup>1</sup> <i>kei<sup>2</sup></i>	gaa <sup>1</sup> <i>mou<sub>6</sub></i>	ngo <sup>5</sup>	wui <sup>5</sup>
do	finish	my	home	housework	I	will
走	去	兼 職，				
<i>zau<sup>2</sup></i>	heoi <sub>3</sub>	gim <sup>1</sup> <i>zik<sup>1</sup></i>				
go	to	part-time job				

我	喺	酒 店	幫 手	執	房	
ngo <sup>5</sup>	hai <sup>2</sup>	zau <sup>2</sup> — dim <sup>3</sup>	bong <sup>1</sup> — sau <sup>2</sup>	zap <sup>1</sup>	fong <sup>2</sup>	
I	at	hotel	help	tidy	room	
清 潔	房 間	污 漬，				
cing <sup>1</sup> — git <sup>3</sup>	fong <sup>4</sup> — gaan <sup>1</sup>	wu <sup>1</sup> — zik <sup>1</sup>				
clean	room	blot				

因	為	酒	店	員	工	福	利	會	
jan <sup>1</sup>		zau <sup>2</sup>	dim <sup>3</sup>	jyun <sup>4</sup>	gung <sup>1</sup>	fuk <sup>1</sup>	lei <sup>6</sup>	wui <sup>5</sup>	
	Wai <sup>6</sup>								
because		hotel		employee		welfare		will	
有	包	飲	包	食，					
jau <sup>5</sup>	baau <sup>1</sup>	jam <sup>2</sup>	baau <sup>1</sup>	sik <sup>6</sup>					
have	include	drink	include	food					



食	完	早	餐	走	去	開	工	先	至
		zou <sup>2</sup>	caan <sup>1</sup>	zau <sup>2</sup>	heoi <sup>3</sup>	hoi <sup>1</sup>	gung <sup>1</sup>	sin <sup>1</sup>	zi <sup>3</sup>
sik <sup>6</sup>	jyun <sup>4</sup>								
eat	finish	breakfast		go	to	start	work	only then	

有	氣	有	力。						
jau <sup>5</sup>	hei <sup>3</sup>	jau <sup>5</sup>	lik <sup>6</sup>						
have	energy	have	strength						

執	下	一	間	執	下	一	間	今	日
Zap <sup>1</sup>	haa <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	gaan <sup>1</sup>	Zap <sup>1</sup>	haa <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	gaan <sup>1</sup>	gam <sup>1</sup>	jat <sup>6</sup>
tidy		one	(measure)	tidy		one	(measure)	today	

  

執	咗	好	多	房，
Zap <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>	fong <sup>2</sup>
tidy	-ed	many	room	

執 Zap <sup>1</sup>	到 dou <sup>3</sup>	尾 mei <sup>5</sup>	房 fong <sup>2</sup>	有 jau <sup>5</sup>	個 go <sup>3</sup>	客 haak <sup>3</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	請 ceng <sup>2</sup>
tidy	till	last	room	have (measure)	guest	he/she	treat	
我 ngo <sup>5</sup>	食 sik <sup>6</sup>	粒 lap <sup>1</sup>	糖， tong <sup>2</sup>					
me	eat (measure)	candy						

然 後	同 事	突 然	急 急 腳	咁
<i>jin<sub>4</sub> / hau<sub>6</sub></i>	<i>tung<sub>4</sub> / si<sub>6</sub></i>	<i>dat<sub>6</sub> / jin<sub>4</sub></i>	<i>gap<sup>1</sup> - gap<sup>1</sup> - goek<sub>3</sub></i>	<i>gam<sup>2</sup></i>
then	colleague	suddenly	quickly	in this way
跑	嚟	同	我	講，
<i>paau<sup>2</sup></i>	<i>lai<sub>4</sub></i>	<i>tung<sub>4</sub></i>	<i>ngo<sup>5</sup></i>	<i>gong<sup>2</sup></i>
run	come	to	me	say

佢	話	一	三	零	六	號	房	要
keoi <sup>5</sup>	waa <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	saam <sup>1</sup>	ling <sub>4</sub>	luk <sub>6</sub>	hou <sub>6</sub>	fong <sup>2</sup>	jiu <sup>3</sup>
he/she	say	one	three	zero	six	number	room	need

  

加	多	一	張	牀。
gaa <sup>1</sup>	do <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>	zoeng <sup>1</sup>	cong <sub>4</sub>
to add	more	one	(measure)	bed

快	快	手	手	做	埋	啲	手	尾
faai3	faai3	sau2	sau2			di1	sau2	mei5
quickly				do	-ed	some	leftover (work)	

又	到	食	飯	時	間，	
jau6	dou3	sik6	faan6	si4	gaan3	
again	to	eat rice		time		

由	朝	到	晚	去	到	而	家	叫	做
	ziu <sup>1</sup>	dou <sup>3</sup>	maan <sup>5</sup>	heoi <sup>3</sup>	dou <sup>3</sup>	ji <sup>4</sup>	gaa <sup>1</sup>	giu <sup>3</sup>	zou <sup>6</sup>
jau <sup>4</sup>									
from	morning	to	night		till		now		considered

  

比	較	空	閒，	
bei <sup>2</sup>	gaa <sup>3</sup>	hung <sup>1</sup>	haan <sup>4</sup>	
comparatively		free		



計 下	計 下	今 日	下 晝	只	
gai3 haa5	gai3 haa5	gam1 jat6	haa6 Zau3	zi2	
count	count	today	afternoon	only	
需 要	執 多	幾	間，		
Seoi1 jiu3	Zap1 do1	gei2	gaan1		
need	tidy	more	a few	(measure)	

噉 <i>gam<sup>2</sup></i>	就 <i>ZaU<sub>6</sub></i>	可 <i>ho<sup>2</sup></i>	以 <i>ji<sup>5</sup></i>	早 <i>zou<sup>2</sup></i>	啲 <i>di<sup>1</sup></i>	收 <i>Sau<sup>1</sup></i>	工 <i>gung<sup>1</sup></i>	買 <i>maai<sup>5</sup></i>	
then	as a result	can		early	-er	get off	work	buy	
餸 <i>suŋg<sup>3</sup></i>	返 <i>faan<sup>1</sup></i>	去 <i>heoi<sup>3</sup></i>	煮 <i>zyu<sup>2</sup></i>	飯。 <i>faan<sub>6</sub></i>					
dishes	go back		cook	meal					

好	喇	收	工	換	衫	洗	手	我	
hou <sup>2</sup>	laa <sup>3</sup>	Sau <sup>1</sup>	gung <sup>1</sup>		saam <sup>1</sup>	sai <sup>2</sup>	sau <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	
				Wun <sub>6</sub>					
ok		get off	work	change	clothes	wash	hand	I	

去	街	市	買	餸，					
heoi <sup>3</sup>	gaai <sup>1</sup>	si <sup>5</sup>	maai <sup>5</sup>	sung <sup>3</sup>					
go	market	buy	food						

行	過	魚	檔	畀	隻	蟹	仔	隻
haang <sub>4</sub>	gwo <sub>3</sub>	jyu <sub>4</sub>	dong <sub>3</sub>	bei <sup>2</sup>	zek <sub>3</sub>	haai <sub>5</sub>	zai <sup>2</sup>	zek <sub>3</sub>
walk	past	fish	stall	give	(measure)	little crab		(measure)
鉗	鉗	親	好	痛，				
kim <sub>4</sub>	kim <sub>4</sub>	can <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	tung <sub>3</sub>				
pincers	pinch	(participle)	very	painful				

噉 gam <sup>2</sup>	就 ZaU <sub>6</sub>	你 nei <sup>5</sup>	啦 laa <sup>1</sup>	今 gam <sup>1</sup>	晚 maan <sup>5</sup>	食 sik <sub>6</sub>	薑 goeng <sup>1</sup>	蔥 cung <sup>1</sup>
then	as a result	you	(particle)	tonight		to eat	ginger	scallion
炒 caau <sup>2</sup>	蟹 haai <sup>5</sup>	香 hoeng <sup>1</sup>	氣 hei <sup>3</sup>	濃 nung <sub>4</sub>	濃， nung <sub>4</sub>			
stir-fry	crab	smell good	smell	dense	dense			

過	埋	隔	離	菜	檔	買	埋	
gwo <sup>3</sup>	maai <sup>4</sup>	gaak <sup>3</sup>	lei <sup>4</sup>	coi <sup>3</sup>	dong <sup>3</sup>	maai <sup>5</sup>	maai <sup>4</sup>	
past	-ed	neighboring	vegetables	stall	buy	-ed		
生菜	同埋	薑	蔥。					
saang <sup>1</sup>	coi <sup>3</sup>	tung <sup>4</sup>	maai <sup>4</sup>	goeng <sup>1</sup>	cung <sup>1</sup>			
lettuce	and	ginger	scallion					

返 faan <sup>1</sup>	到 dou <sup>3</sup>	屋企 uk <sup>1</sup> — kei <sup>2</sup>	睇下 tai <sup>2</sup> — haa <sup>5</sup>	豬仔 zyu <sup>1</sup> — zai <sup>2</sup>	已經 ji <sup>5</sup> — ging <sup>1</sup>
return	to	home	look	little pig	already
做 Zou <sup>6</sup>	晒 sai <sup>3</sup>	功課, gung <sup>1</sup> — fo <sup>3</sup>			
do	all	homework			



我	就	開	始	煮	餐	靚	飯	等
ngo <sup>5</sup>		hoi <sup>1</sup>	ci <sup>2</sup>	zyu <sup>2</sup>	caan <sup>1</sup>	leng <sup>3</sup>	faan <sup>6</sup>	dang <sup>2</sup>
I	then	begin		cook	meal	good-looking	meal	wait
埋	老	公	返	啲，				
maai <sup>4</sup>	lou <sup>5</sup>	gung <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	wo <sup>3</sup>				
-ed	husband	return	(particle)					

老	公	返	嚟	要	食	幾	碗	大
lou <sup>5</sup>	gung <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	lai <sup>4</sup>	jiu <sup>3</sup>	sik <sup>6</sup>	gei <sup>2</sup>	wun <sup>2</sup>	daai <sup>6</sup>
husband	come back	need	to eat	a few	bowl	big		
飯	好	似	好	肚	餓，			
faan <sup>6</sup>	hou <sup>2</sup>	ci <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	tou <sup>5</sup>	ngo <sup>6</sup>			
rice	seems	very	hungry					

平 平 凡 凡 <i>ping<sub>4</sub> ping<sub>4</sub> faan<sub>4</sub> faan<sub>4</sub></i> ordinary				我 <i>ngo<sup>5</sup></i> I	嘅 <i>ge<sup>3</sup></i> 's	一 日 <i>jat<sup>1</sup> jat<sub>6</sub></i> one-day	就 <i>Zau<sub>6</sub></i> as a result
係 <i>hai<sub>6</sub></i> is	噉 樣 <i>gam<sup>2</sup> joeng<sup>2</sup></i> in this way	過。 <i>gwo<sub>3</sub></i> pass					



爸

爸：

baa<sup>1</sup>

baa<sub>4</sub>

father

我	嘅	生	活	相	對	嚟	講	就
ngo <sup>5</sup>	ge <sup>3</sup>	sang <sup>1</sup>	wut <sup>6</sup>	soeng <sup>1</sup>	deoi <sup>3</sup>	lai <sup>4</sup>	gong <sup>2</sup>	zau <sup>6</sup>
I	's	life		comparatively	(particle)	to say		then
比	較	簡	單，					
bei <sup>2</sup>	gaa <sup>3</sup>	gaan <sup>2</sup>	daan <sup>1</sup>					
comparatively		simple						

一 早 jat <sup>1</sup> zou <sup>2</sup>	起 身 hei <sup>2</sup> san <sup>1</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	打 開 daa <sup>2</sup> hoi <sup>1</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	部 bou <sup>6</sup>
early in the morning	get up	I	open	I	(measure)
電 話 din <sup>6</sup> waa <sup>2</sup>	開 始 hoi <sup>1</sup> ci <sup>2</sup>	接 zip <sup>3</sup>	單， daan <sup>1</sup>		
telephone	begin	accept	order		



我	係	一	個	速	遞	員	全
ngo <sup>5</sup>	hai <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	cuk <sup>1</sup>	dai <sub>6</sub>	jyun <sub>4</sub>	cyun <sub>4</sub>
I	is	a			delivery person		whole

---

香	港	我	𨋖	𨋖	轉，
hoeng <sup>1</sup>	gong <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	tam <sub>4</sub>	tam <sup>2</sup>	zyun <sup>3</sup>
Hong Kong		I		go around	

去	完	北 角	再	去	沙 田	然 後
heoi3	jyun4	bak1 gok3	zoi3	heoi3	saa1 tin4	jɿn4 hau6
go	-ed	North Point	again	go	Shatin	then
去	埋	仁 濟 醫 院。				
heoi3	maai4	jan4	zai3	ji1	jyun2	
go	-ed	Yan Chai Hospital				

麻 甩 佬 一 日 三 餐 我 都 maa <sub>4</sub> lat <sup>1</sup> lou <sup>2</sup> jat <sup>1</sup> saam <sup>1</sup> Caan <sup>1</sup> ngo <sup>5</sup> dou <sup>1</sup> man one-day three meal I all	求 求 其 其， kau <sub>4</sub> kau <sub>4</sub> kei <sub>4</sub> kei <sub>4</sub> whatever
--	---

朝	早	咬	個	包	就	開	工	派
Ziu <sup>1</sup>	Zou <sup>2</sup>			baau <sup>1</sup>		hoi <sup>1</sup>	gung <sup>1</sup>	pai <sup>3</sup>
		ngaau <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>		Zau <sup>6</sup>			
morning		bite	(measure)	bread	then	start work		deliver
到	一	點	搭	四，				
dou <sup>3</sup>	jat <sup>1</sup>	dim <sup>2</sup>	daap <sup>3</sup>	sei <sup>3</sup>				
to	one o'clock		pointing four (20 mins)					

跟	住	是	但	搵	間	茶	檔	食	個
gan <sup>1</sup>				wan <sup>2</sup>	gaan <sup>1</sup>				
	zyu <sub>6</sub>	si <sub>6</sub>	daan <sub>6</sub>			caa <sub>4</sub>	dong <sup>3</sup>	sik <sub>6</sub>	go <sup>3</sup>
and then		whatever		find	(measure)	tea stall		eat	(measure)
快	飯	即	刻	又	嚟，				
faai <sup>3</sup>		zik <sup>1</sup>	hak <sup>1</sup>						
	faan <sub>6</sub>			jau <sub>6</sub>	lai <sub>4</sub>				
fast	meal	at once		again	come				

行	到	腳	仔	都	軟	做	完	
<i>haang<sub>4</sub></i>	<i>dou<sub>3</sub></i>	<i>goek<sub>3</sub></i>	<i>zai<sup>2</sup></i>	<i>dou<sup>1</sup></i>	<i>jyun<sup>5</sup></i>	<i>zou<sub>6</sub></i>	<i>jyun<sub>4</sub></i>	
walk	till	foot	little	all	sore	do	finish	
一 日	我	就	返	得	屋 企。			
<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>ngo<sup>5</sup></i>	<i>zau<sub>6</sub></i>	<i>faan<sup>2</sup></i>	<i>dak<sup>1</sup></i>	<i>uk<sup>1</sup></i>	<i>kei<sup>2</sup></i>		
<i>jat<sub>6</sub></i>								
one day	I	then	return	can	home			

返 faan <sup>1</sup>	到 dou <sup>3</sup>	屋企 uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup>	見到 gin <sup>3</sup> dou <sup>2</sup>	老婆 lou <sup>5</sup> po <sup>4</sup>	煮 zyu <sup>2</sup>	碟 dip <sup>6</sup>
return	to	home	see	wife	cook	dish
薑 goeng <sup>1</sup>	蔥 cong <sup>1</sup>	炒 caau <sup>2</sup>	蟹, haais			
ginger	scallion	stir-fry	crab			

乜 嘢 mat <sup>1</sup> je <sup>5</sup> what	辛 苦 san <sup>1</sup> fu <sup>2</sup> hardship	乜 嘢 mat <sup>1</sup> je <sup>5</sup> what	疲 勞 pei <sup>4</sup> lou <sup>4</sup> tiredness	通 tung <sup>1</sup> all	通 tung <sup>1</sup> all
唔 記 得 m <sup>4</sup> gei <sup>3</sup> dak <sup>1</sup> forget	晒， saai <sup>3</sup> all				



食	完	飯	再	同	個	寶	貝	乖
sik <sub>6</sub>	jyun <sub>4</sub>	faan <sub>6</sub>	zoi <sub>3</sub>	tung <sub>4</sub>	go <sub>3</sub>	bou <sup>2</sup>	bui <sub>3</sub>	gwaai <sup>1</sup>
eat	finish	meal	again	with	(measure)	darling		well-behaved
仔	玩	下	遊	戲，				
zai <sup>2</sup>	waan <sup>2</sup>	haa <sub>5</sub>	jau <sub>4</sub>	hei <sub>3</sub>				
son	play		game					

老實	講	𢆶	爸爸	只不過	係
lou <sup>5</sup> — sat <sup>6</sup>	gong <sup>2</sup>	aa <sup>1</sup>	baa <sup>1</sup>	zi <sup>2</sup> — bat <sup>1</sup> — gwo <sup>3</sup>	hai <sup>6</sup>
honest	to say (particle)	father	only	is	

---

特登	輸	畀	你。	
dak <sup>6</sup> — dang <sup>1</sup>	syu <sup>1</sup>	bei <sup>2</sup>	neis	
deliberately	lose	to	you	

好	喇	夜	喇	唔	經	唔	覺	已	經
hou <sup>2</sup>	laa <sup>3</sup>	je <sub>6</sub>	laa <sup>3</sup>	m <sub>4</sub>	ging <sup>1</sup>	m <sub>4</sub>	gok <sup>3</sup>	ji <sup>5</sup>	ging <sup>1</sup>
ok	(particle)	late	(particle)	not realize				already	

十	點	三	十	分，
	dim <sup>2</sup>	saam <sup>1</sup>		fan <sup>1</sup>
Sap <sub>6</sub>		Sap <sub>6</sub>		
ten	o'clock	thirty		minutes

乖 gwaai <sup>1</sup>	仔 zai <sup>2</sup>	快 啲 faai <sup>3</sup> di <sup>1</sup>	瞓 覺 fan <sup>3</sup> gaa <sup>u3</sup>	即 刻 zik <sup>1</sup> hak <sup>1</sup>	
well-behaved	son	faster	sleep	immediately	
刷 牙 caat <sup>3</sup> ngaa <sup>4</sup>	上 soeng <sup>5</sup>	牀 cong <sup>4</sup>	熄 sik <sup>1</sup>	燈， dang <sup>1</sup>	
brush teeth	go up	bed	turn off	light	

作為 zok <sup>3</sup> wai <sup>4</sup> as	男人 naam <sup>4</sup> jan <sup>2</sup> man	要有 ji <sup>3</sup> jau <sup>5</sup> need to have	照顧 zi <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> look after	家人 gaa <sup>1</sup> jan <sup>4</sup> family member
呢個 nei <sup>1</sup> go <sup>3</sup> this	胸襟， hung <sup>1</sup> kam <sup>1</sup> breadth of mind			

平	平	凡	凡	我	嘅	一	日	就
ping <sub>4</sub>	ping <sub>4</sub>	faan <sub>4</sub>	faan <sub>4</sub>	ngo <sub>5</sub>	ge <sub>3</sub>	jat <sub>1</sub>	jat <sub>6</sub>	Zau <sub>6</sub>
ordinary				I	's	one day	then	

係	咁	至	開	心。
hai <sub>6</sub>	gam <sub>2</sub>	zi <sub>3</sub>	hoi <sub>1</sub>	sam <sub>1</sub>
is	like this	only when	happy	



《一家三口》係「𠵿𠵿𠵿粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"A Family Of Three" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】“A Family Of Three” (Cantonese), written by 939,  
published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)  
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/o4e0dTDSsyk>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

